

RUGRAM

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Кориолан

ТРАГЕДИЯ



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

Санкт-Петербург / Москва

2 0 2 1

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
The Tragedy of Coriolanus
1605–1608

Перевод с английского под редакцией А. А. Смирнова

Шекспир У.

Ш41 Кориолан : трагедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. под ред. А. А. Смирнова]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 281 с. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-517-03551-6

Трагедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616), сюжет которой основан на античных жизнеописаниях полубоггероического римского вождя времен Республики Гнея Марция Кориолана.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

ISBN 978-5-517-03551-6

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

КАЙ МАРЦИЙ, затем КАЙ МАРЦИЙ КОРИОЛАН.

ТИТ ЛАРЦИЙ	}	римские полководцы в войне с вольсками.
КОМИНИЙ		

МЕНЕНИЙ АГРИППА, друг Кориолана.

СИЦИНИЙ ВЕЛУТ	}	народные трибуны.
ЮНИЙ БРУТ		

МОЛОДОЙ МАРЦИЙ, сын Кориолана.

ТУЛЛ АВФИДИЙ, полководец вольсков.

ВОЕНАЧАЛЬНИК ВОЛЬСКОВ, подчиненный Авфидию.

ЗАГОВОРЩИКИ АВФИДИЯ.

ГОРОЖАНИН ИЗ АНЦИУМА.

ДВА ВОЛЬСКИХ ЧАСОВЫХ.

ВОЛУМНИЯ, мать Кориолана.

ВИРГИЛИЯ, жена Кориолана.

ВАЛЕРИЯ, подруга Виргилии.

РИМСКИЕ И ВОЛЬСКИЕ СЕНАТОРЫ, ПАТРИЦИИ, ЭДИЛЫ,
ЛИКТОРЫ, ВОИНЫ, ГОРОЖАНЕ, ГОНЦЫ, СЛУГИ АВФИДИЯ
И ДРУГИЕ СЛУГИ.

Место действия: Рим и его окрестности; Кориолы и их
окрестности; Анциум.

AKT I

СЦЕНА 1

Рим. Улица.

Входит толпа восставших горожан с палками, дубинами
и другим оружием.

1-й Горожанин

Слушайте, слушайте, прежде чем идти дальше.

Все

Говори, говори.

1-й Горожанин

Решились вы все скорее умереть, чем терпеть голод?

Все

Решились, решились.

1-й Горожанин

А известно ли вам, что Кай Марций — главный враг народа?

Все

Известно, известно.

1-й Горожанин

Так уьем его — и хлеб подешевеет. Таков ли наш приговор?

Все

Не сто́ит и толковать; уьем, и больше ничего; идем, идем!

2-й Горожанин

Одно слово, добрые граждане...

1-й Горожанин

Мы тебе не добрые граждане: все добро — у патрициев. Нас могло бы спасти одно то, что богачам уже в горло не лезет. Если бы они отдали нам объедки со своего стола, пока они не прокисли, мы сказали бы, что нам помогли по-человечески; но они находят, что мы и без того им дорого обходимся. Наша худоба, вид нашей нищеты — это вывеска их благосостояния. Чем больше мы страдаем, тем лучше для них. Отомстим им нашими колями, покуда мы не высохли еще совсем, как жерди. Богов призываю в свидетели — не от жажды мщения, а от голода говорю я это.

2-й Горожанин

И вы хотите начать с Кая Марция?

Все

Да, с него первого: он истинный пес для народа.